

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś trzeci raz powiedział do nich co bowiem złego uczynił Ten żadną przyczynę do kary śmierci znalazłem w Nim skarciwszy więc Go uwolnię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po raz trzeci więc odezwał się do nich: Co zatem złego Ten uczynił? Nie znalazłem w Nim niczego, co zasługiwałoby na śmierć.* Wychłoscę Go więc i zwolnię.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś trzeci raz rzekł do nich: Co bowiem złego uczynił ten? Żadnej przyczyny śmierci (nie) znalazłem w nim. Skarciwszy* więc go uwolnię. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś trzeci (raz) powiedział do nich co bowiem złego uczynił Ten żadną przyczynę (do kary) śmierci znalazłem w Nim skarciwszy więc Go uwolnię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po raz trzeci więc odezwał się do nich: Cóż złego uczynił ten człowiek? Nie stwierdziłem, by dopuścił się czegoś, za co musiałby ponieść karę śmierci. Każę Go wychłostać i zwolnię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on po raz trzeci powiedział do nich: Cóż on złego uczynił? Nie znalazłem w nim nic, co zasługuje na śmierć. Ubiczuję go więc i wypuszczę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on po trzecie rzekł do nich: I cóż wżdy ten złego uczynił? Żadnej winy śmierci nie znalazłem w nim; przetoż skarawszy wypuszczę go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on po trzecie rzekł do nich: Cóż wżdy złego ten uczynił? Żadnej przyczyny śmierci w nim nie znalazł: skarzę go tedy i wypuszczę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał ich po raz trzeci: Cóż on złego uczynił? Nie znalazłem w nim nic zasługującego na śmierć. Każę go więc wychłostać i uwolnić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on po raz trzeci odezwał się do nich: Cóż złego Ten uczynił? Niczego, czym by na śmierć zasłużył, w nim nie znalazłem. Każę go więc wychłostać i wypuszczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy po raz trzeci powiedział do nich: Co On właściwie złego uczynił? Nie znalazłem w Nim żadnego powodu, by Go skazać na śmierć. Każę Go więc wychłostać i uwolnić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał ich po raz trzeci: „Co On złego zrobił? Nie znalazłem w Nim niczego, czym zasłużyłby na śmierć. Wychłoscę Go więc i uwolnię”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On po raz trzeci odezwał się do nich: „Ale co złego On zrobił? Żadnej winy w nim nie znalazłem. Poddam Go chłście i wypuszczę”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Piłat przemówił po raz trzeci: - Cóż on złego zrobił?

¹⁾ <x>490 23:4</x>

²⁾ <x>490 23:16</x>

³⁾ Dawszy nauczkę przez chłostę (jako karę "pedagogiczną").

	literacki	Współczesny Przekład	Stwierdziłem, że nie popełnił przestępstwa, za które grozi kara śmierci. Otrzyma więc karę chłosty i zwolnię go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A (Piłat) po raz trzeci rzekł do nich: - Co On uczynił złego? Nie widzę w Nim nic takiego, czym by zasłużył na śmierć, więc ubiczuję Go i wypuszczę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він утретє сказав до них: Яке ж зло він зробив? Нічого гідного смерти не знайшов я в ньому: покараю його й відпущу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś po raz trzeci rzekł istotnie do nich: Co bowiem złe uczynił ten właśnie? Żadną winę śmierci nie znalazłem w nim. Wychowawszy jak dziecko więc go przez rozwiązanie uwolnię.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on trzeci raz do nich powiedział: Cóż ten takiego złego uczynił? Nie znalazłem w nim żadnego powodu śmierci; zatem skarcę go i wypuszczę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trzeci raz zapytał ich: "Ale cóż złego ten człowiek uczynił? Nie znalazłem żadnej przyczyny, aby wydać go na śmierć. Każę go więc ubiczować i wypuszczę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po raz trzeci rzekł do nich: "Ale cóż złego uczynił ten człowiek? Nie znajduję w nim nic, za co zasługiwałby na śmierć; ukarzę go więc i zwolnię".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Co złego uczynił?—zapytał ich więc już po raz trzeci. —Ja nie znalazłem żadnego powodu, aby skazać go na śmierć. Każę go wychłostać i wypuszczę.